

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Unidad curricular: INTERCOMPRENSIÓN LECTORA FRANCÉS-INGLÉS-PORTUGUÉS

Unidad académica: Centro de Lenguas Extranjeras

Carrera: Todas las carreras.

Duración: Semestral

Semestre: Impar

La unidad curricular está recomendada para estudiantes de ingreso: NO

Requisitos de inscripción (unidades curriculares previas o cantidad de créditos obtenidos): NO

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios o terciarios: NO

Integrantes del equipo docente

Rol	Cargo	Nombre	Unidad Académica u otra adscripción institucional	Subunidad académica u otra adscripción institucional
Responsable	Prof. Agregado/a	Laura Masello	Centro de Lenguas Extranjeras	
Encargado/a	Asistente	Yliana Rodríguez	Centro de Lenguas Extranjeras	
Encargado/a	Asistente	Javier Geymonat	Centro de Lenguas Extranjeras	

Créditos y carga horaria del curso

		Horas
Con acompañamiento directo del/la docente	Horas aula	64
	Trabajo de campo o prácticas	0
	Otros	0
Sin acompañamiento directo del/la docente (estudio autónomo)	Lecturas y estudio de materiales varios	100
	Tareas y actividades varias (individuales, grupales, actividades en EVA)	136
	Trabajo de campo o prácticas	0
	Trabajos finales	0
	Otros	0
Horas totales previstas del curso		300
Créditos		20

Objetivos

- Comprender textos en francés, inglés y portugués de las áreas de Humanidades y Ciencias de la Educación con un nivel de usuario independiente
- Acceder a bibliografía extranjera en sus textos originales

Contenidos

El presente curso se inscribe en la línea de los *Enfoques plurales* en el área de la enseñanza de lenguas y propone el desarrollo de la capacidad lectora plurilingüe a través de la integración de estrategias de intercomprensión simultánea en varias lenguas. La perspectiva dialógica y relacional adoptada, basada en la diversidad de lenguas y culturas, también orienta la selección del corpus de textos, compuesto al inicio por textos de divulgación y luego progresivamente por obras ensayísticas escritas en francés, inglés y portugués, particularmente sobre América Latina, con el fin de facilitar el acercamiento de los estudiantes universitarios a ámbitos de producción científica en otras lenguas.

Se utilizará el curso elaborado en el marco de la línea LALIC (*Lecturas sobre América Latina en Intercomprensión*) del Proyecto CSIC "Fortalecimiento de la investigación de calidad en el área Estudios de Lenguas" bajo la responsabilidad de Laura Masello e implementado en la plataforma Moodle.

En ese marco, el objetivo también es desarrollar investigación sobre los procesos de aprendizaje y de apropiación de las herramientas de lectura en otras lenguas por parte de los estudiantes. La triple cualidad de ser un curso de intercomprensión lectora, plurilingüe y semipresencial con trabajo autónomo basado en plataforma, permitirá el acceso a una serie de datos que resultan de interés en el marco de la investigación del programa LALIC. Al participar en este curso, los estudiantes permiten explícitamente el uso de datos que se obtengan de la observación de clase así como de la actividad de la plataforma. Asimismo oportunamente solicitaremos la colaboración de estudiantes para evaluar su experiencia en el curso.

La Unidad Curricular es: Práctica

Régimen de asistencia: Asistencia obligatoria al 75% de las tareas propuestas

Modalidad: Semipresencial

Descripción de la propuesta metodológica de la unidad curricular:

El trabajo con las tres lenguas se realiza a partir del uso de estrategias cognitivas y metacognitivas (en particular, capacidad de inferencia y de transferencia lingüística) y el análisis intertextual y comparado de los textos. El desarrollo de la intercomprensión lectora se logra a partir de la reflexión, conceptualización y producción de sentidos en torno a los siguientes ejes:

I) Trabajo a partir de las “operaciones de alto nivel” y de la competencia discursiva del alumno en su lengua 1 y otras lenguas.

a) La forma textual como portadora de sentido. Dispositivos formales: título, intertítulos, copete, fotos, pie de fotos, diagramación, etc. b) Lectura titular. Elaboración de hipótesis. Confirmación o descarte de las mismas. c) Tipos de lectura y hábitos de lectura.

II) Trabajo a partir de las “operaciones de bajo nivel” y análisis de elementos discursivos.-

a) Estudio del sistema verbal. Aspectos morfosintácticos. b) Uso de conectores (temporales, argumentativos, etc.). c) Modalización del discurso. d) Zonas semánticas de aproximación y alejamiento. Estudio de cognados y falsos cognados.

III) Adaptación contextualizada del instrumento de los 7 filtros o cedazos (Meissner & alii 2004)

IV) Abordaje comparativo e intertextual en el análisis del corpus. Características discursivas.

El curso está organizado en 10 unidades, cada una de las cuales presenta al menos tres textos, uno en portugués, uno en francés y uno en inglés. Los textos irán variando en su género y se irán haciendo progresivamente más complejos. El eje temático que estructura el curso son lecturas sobre y desde América Latina y sus habitantes. Cada unidad se trabaja en las horas aula (64) y mediante los ejercicios y preguntas planteados en los módulos elaborados en la plataforma en un determinado lapso de tiempo ya programado.

La Unidad curricular prevé adecuaciones metodológicas para estudiantes en situación de privación de libertad: NO

Modo de aprobación: Tipo 3: Aprobación por exoneración (aprobación directa) o por evaluación final

Descripción de la forma de evaluación y aprobación:

La evaluación consistirá en la realización de dos pruebas parciales presenciales y la entrega de tareas correspondientes a cada una de las 10 unidades en la plataforma en los plazos establecidos. Para poder presentarse a las pruebas el estudiante deberá haber cumplido con las entregas estipuladas en el calendario del curso. Para aprobar el curso el estudiante deberá haber entregado al menos el 75% de las tareas previstas en la plataforma y haber asistido a un mínimo del 75% de las clases dictadas.

Quienes obtengan en ambas pruebas una calificación mínima de Aceptable aprobarán el curso.

Quienes obtengan las calificaciones de al menos Aceptable en una de las pruebas y de Insuficiente en la otra instancia tendrán la posibilidad de realizar una prueba recuperatoria.

Quienes tengan una calificación final de Insuficiente o Muy insuficiente, no aprobarán el curso.

El estudiante que no alcance la calificación mínima requerida (Aceptable) en una sola de las evaluaciones durante el curso —cualquiera que esta evaluación fuere—, ya sea para su aprobación directa o para ganar el derecho a aprobar mediante una evaluación final, tendrá

derecho a la realización de una prueba de recuperación, que sustituirá a la referida instancia de evaluación.

Nota:

"El estudiante que no alcance la calificación mínima requerida (Aceptable) en una sola de las evaluaciones durante el curso —cualquiera que esta evaluación fuere—, ya sea para su aprobación directa o para ganar el derecho a aprobar mediante una evaluación final, tendrá derecho a la realización de una prueba de recuperación, que sustituirá a la referida instancia de evaluación." (Reglamento de Estudios de Grado, artículo 8 literal a y b)

"Examen libre: para la aprobación de las unidades curriculares de carácter teórico, podrán rendir un examen libre aquellos estudiantes inscriptos al mismo. El examen versará sobre la totalidad del Programa del último curso impartido. Para aprobar la unidad curricular, el estudiante deberá alcanzar una calificación mínima de Aceptable en dicha evaluación." (Reglamento de Estudios de Grado, artículo 8 literal a y b)

Bibliografía básica

Textos y artículos de libros y revistas integrados al programa en la plataforma; diccionarios en línea. El programa, que está armado en la plataforma EVA de la FHCE y en la plataforma propia del proyecto LALIC, incluye un corpus de textos de divulgación y ensayísticos
Douglass, Frederick. 1855. <i>My Bondage and Freedom</i> . New York: Miller, Orton & Mulligan. Fanon, Frantz. 1952. <i>Peau noire, masques blancs</i> . París: Seuil. Freyre, Gilberto. 2001 (1933). <i>Casa-grande & senzala</i> . Rio de Janeiro: Record. Glissant, Édouard. 1997. <i>Le discours antillais</i> . París: Gallimard. Hudson, William Henry. 2016 (1885, 1904). <i>The Purple Land</i> . Herron Press.
Meissner F.J et al. (2004). <i>EuroComRom - les sept tamis lire les langues romanes dès le départ</i> . Aachen: Shaker Verlag. Ribeiro, Darcy. 1995. <i>O povo brasileiro</i> . S. Paulo: Companhia das Letras.

Año 2026